

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ



**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**LXXXII**

**ШИХУА О ТОМ,  
КАК ТРИПИТАКА ВЕЛИКОЙ ТАН  
ДОБЫЛ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ**

**(ДА ТАН САНЬ-ЦЗАН  
ЦЮЙ ЦЗИН ШИХУА)**

**ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО,  
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ  
И ПРИМЕЧАНИЯ  
Л.К. ПАВЛОВСКОЙ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**МОСКВА · 1987**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев,*  
*Г. М. Бонгард-Левин* (зам. председателя), *И. С. Брагинский,*  
*Г. Ф. Гирс* (зам. председателя), *В. Н. Горегляд,*  
*П. А. Грязневич, Д. В. Деоник, И. М. Дьяконов,*  
*Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов,*  
*А. Н. Кононов* (председатель), *Е. И. Кычанов,*  
*Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метревели,*  
*Э. Н. Темкин* (отв. секретарь), *С. С. Цельникер,*  
*К. Н. Юзбашян*

Ответственный редактор

*Е. И. Кычанов*

**Ш65** **Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги** (Да Тан Сянь-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с кит., исследование и примеч. Л. К. Павловой. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1987.

143 с.

Первый перевод замечательного памятника средневековой китайской словесности в жанре шихуа сопоставляется исследованием, в котором выясняются истоки жанра, его влияние на становление китайского исторического романа, выясняются филологические и идеологические особенности текста, легшего в основу знаменитого романа «Путешествие на Запад».

ШИХУА О ТОМ, КАК ТРИПИТАКА ВЕЛИКОЙ ТАН  
ДОБЫЛ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ  
(ДА ТАН САНЬ-ЦЗАН ЦЮЙ ЦЗИН ШИХУА)

Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редактор *И. С. Смирнов*. Младший редактор *М. И. Новицкая*. Художник *И. В. Бритвенко*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*. Технический редактор *В. П. Стуковнина*. Корректор *Р. Ш. Чемерис*

ИБ № 15731

Сдано в набор 01.08.86. Подписано к печати 04.02.87. Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бумага типографская № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 9. Усл. кр.-отт. 11,13. Уч.-изд. л. 10,12. Тираж 8000 экз. Изд. № 6124. Зак. № 832. Цена 1 р. 20 к.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука»  
Главная редакция восточной литературы  
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»  
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

Ш 473000000-047 133-87  
013(02)-87

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1987.

Список книг серии «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока», вышедших в свет в 1959—1985 гг., опубликован в каталоге серийных изданий, изданном Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1986 г. Ниже приводятся книги серии, изданные в 1986 и готовящиеся к изданию:

«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 4. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 5. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Товарих-и кадим-и Курдистан (Древняя история Курдистана). Т. 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Музаелян. М., 1986.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и комментарий И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Издание текстов, исследование, пер. и комментарий Г. М. Бонгард-Левина и М. И. Воробьевой-Десятковской.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян и Л. А. Ханларян. Вступит. статья С. С. Аверинцева.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, комментарий и введение О. М. Чунаковой.
- LXXIX. Маба-и канун-и йенничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с турецкого, комментарий и введение И. Е. Петросян.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, предисловие и комментарий Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой.
- LXXXI. Измененный и заново утвержденный кодекс [девиза царствования] «Небесное процветание» (1149—1169). Издание текста, пер. с тангутского, исследование и примечания Е. И. Кычанова. В 4-х книгах.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Л. К. Павловская. Шихуа как образец буддийского народного повествования</i>	7
Введение	7
О датировке текстов и двух названиях произведения	13
О категориях буддийских повествований	24
Путешествие Сюань-цзана и путешествие Трипитаки	29
Сюжет <i>шихуа</i>	41
Структура <i>шихуа</i>	67
Изобразительные средства	76
Трипитака и обезьяна	84
Заключение	96
ШИХУА О ТОМ, КАК ТРИПИТАКА ВЕЛИКОЙ ТАИ ДОБЫЛ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ	
Перевод	
<i>Часть первая</i>	
[Глава] первая [заглавие и текст не сохранились]	102
Глава вторая. В пути встречаются обезьяну-странника	102
[Глава] третья. Посещают дворец Дафань тянь-вана	103
[Глава] четвертая. Приходят в монастырь Ароматной горы	105
[Глава] пятая. Проходят лес Львов и страну Лесных людей	107
Глава шестая. Проходят Длинную яму и хребет Больших змей	108
<i>Часть вторая</i>	
Глава седьмая. Приходят к пруду Девяти драконов	111
Глава восьмая. [Заглавие и начало текста отсутствуют]...	111
Глава девятая. Вступают в страну Гуйцзы-му	112
Глава десятая. Проходят страну Женщин	114
Глава одиннадцатая. Приходят к пруду Ванму	117
Глава двенадцатая. Приходят в страну Алойных деревьев	119
Глава тринадцатая. Приходят в страну Ананасов	119
<i>Часть третья</i>	
Глава четырнадцатая. Приходят в страну Синего лотоса	120
Глава пятнадцатая. Приходят в страну Бамбука, «переправляются через море»	121
[Глава] шестнадцатая. На обратном пути приходят в храм Леса Благовоной и получают сутру <i>Синь цзин</i>	123
Глава семнадцатая. Приходят в Шэньси, где жена хозяина Вана убивает сына	125
Примечания	131
Приложения	137
Таблица мер и весов, встречающихся в тексте	138
Библиография	138
Summary	144

ШИХУА КАК ОБРАЗЕЦ  
БУДДИЙСКОГО НАРОДНОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

В средние века Япония много заимствовала из сокровищницы китайской культуры. Теперь, по прошествии столетий, она воздает за это тем, что помогает раскрыть новые пласты в старой китайской культуре, ибо в Японии сохранились старинные китайские сочинения, утерянные или забытые на их родине или сохранившиеся там только в более поздних изданиях или редакциях<sup>1</sup>. В Японии, например, были найдены некоторые произведения простонародной китайской литературы, неизвестные китайским ученым. Так, в библиотеке японского Кабинета министров синолог Сионоя Он в 20-е годы нашего века обнаружил утерянную в Китае серию из пяти *пинхуа*<sup>2</sup> — китайских народных исторических повествований — предшественников китайского исторического романа, изданных в г. Цзяньани (пров. Фуцзянь) в годы Чжи-чжи (1321—1323). Только в Японии сохранилось и повествование о путешествии танского монаха Сюань-цзана, по прозванию Учитель закона Трипитаки, в Индию за буддийским священным каноном — предмет настоящего исследования<sup>1</sup>. История этого сочинения весьма интересна.

Попало оно в Японию, видимо, во второй половине периода Камакура (1192—1333), во времена оживленных контактов с сунским Китаем<sup>3</sup>. Его мог доставить туда и монах, и купец, и чиновник; и китаец, и японец — контакты были широкие и разносторонние, но раз сочинение попадает в другую страну, можно предположить, что в свое время оно представляло интерес и было достаточно популярно как на родине, так и за ее пределами. Прошли века, о привезенном сочинении успели уже за-

<sup>1</sup> См. *Сунь Кайди*. Каталог китайской художественной прозы, просмотренной в Токио, Япония; *Тань Чжэнби*. Разыскания о сохранившихся в Японии повествовательных произведениях, утерянных в Китае; *J. Průšek*. *Researches into the Beginnings of the Chinese Popular Novel* (далее: *Researches*).

<sup>2</sup> Сюань сяи пинхуа у чжун (Пять пинхуа с полным набором иллюстраций; далее: Пять пинхуа).

<sup>3</sup> *Огава Канити*. О создании «Шихуа о том, как Трипитака Великой Таи добыл священные книги», с. 60.

быть, а оно снова напомнило о себе — книги, как и люди, имеют свои судьбы. В третьем году Кампо (1743) при проветривании хранилища библиотеки монастыря Кōдзандзи на горе Тагано близ Киото было найдено «карманное» ксилографическое издание неизвестного китайского сочинения. Нашедший его монах-библиотекарь снял с него рукописную копию и дополнил ее собственным послесловием (датировано первым годом Энке, 1744 г.), в котором указал, что «произвел сверку», отметил дефектность найденного экземпляра сочинения и выразил надежду, что ученым удастся в будущем восполнить лакуны и текст сочинения станет полным<sup>4</sup>.

Текст, найденный монахом, — это «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (далее: *шихуа*).

Известно, что в каталоге монастыря Кōдзандзи (Кōдзандзи сэйкё мокуроку), имеющем колофон, помеченный десятым годом Канъэй (1630)<sup>5</sup>, зарегистрировано сочинение *Сюань-цзан цюй цзин цзи эбу* — «Записки о том, как Сюань-цзан добыл священные книги, в двух частях» (далее: *цзи*). Полагают, что слова монаха, переписавшего текст *шихуа*, «произвел сверку» указывают на то, что он сличил найденный текст с текстом *цзи*, известным теперь под названием *Синь дяо да Тан Сань-цзан фаши цюй цзин цзи* — «Записки о том, как учитель закона Трипитаки Великой Тан добыл священные книги, [напечатано] с заново вырезанных [досок]». Этот текст был обычным ксилографическим изданием с крупными знаками. Таким образом, к середине XVIII в. в Японии оказались два разных ксилографических издания сочинения<sup>6</sup> и рукописная копия одного из них — *шихуа*. В какое-то более позднее время с *шихуа* было сделано еще несколько копий, и все они вместе с оригиналами вышли за пределы монастыря Кōдзандзи и стали украшением собраний любителей книжных редкостей<sup>7</sup>.

Когда известные китайские ученые Ван Говэй и Ло Чжэньюй оказались после Синхайской революции (1911) в эмиграции в Японии, им удалось познакомиться с этим сочинением, неизвестным в Китае. В то время оригинал текста *цзи* находился в коллекции Токутоми Сохо (ныне хранится в библиотеке Оханомидзу в Токио), текста *шихуа* — в собрании генерала Миура (ныне — в музее Окура). Заинтересованные находкой, они спустя некоторое время издали оба текста факсимиле, снабдив послесловиями<sup>8</sup>. Так в начале XX в. забытое в Китае со-

чинение снова оказалось на родине и привлекло к себе внимание широкого круга образованных читателей и ученых.

Через несколько лет, в 1925 г., издательство *Шанъу иньшугуань* предприняло массовое издание *шихуа* подвижным шрифтом. Однако текст содержал много ошибок и пользоваться им, как отмечает Ота Тацуо, было весьма затруднительно<sup>9</sup>. Наконец, в 1954 г. издательство *Чжунго гудянь вэньсюе чубаньшэ* выпустило в свет новое, «сводное» издание текста<sup>10</sup>. В его основе лежал текст *шихуа*, дополненный и несколько исправленный на основе текста *цзи*<sup>11</sup>, что позволило дать наиболее полный вариант текста сочинения (хотя ошибки в нем сохранились). Кроме того, была проведена разбивка на абзацы и введена пунктуация, которая тоже иногда весьма спорна<sup>12</sup>. В дополнение к новому наборному тексту издательство *Вэньсюе гуци каньсиншэ* издало в 1954 г. также новое факсимильное издание обоих текстов<sup>13</sup>.

Оба сохранившиеся текста — *шихуа* и *цзи* — неполные, но степень их сохранности различна. Текст *цзи* более дефектен: отсутствует первая половина первой *цзюани* (части) и полностью — вторая. В *шихуа* лакун значительно меньше: не хватает первого листа первой и двух листов второй *цзюани*<sup>14</sup>. Несмотря на усилия издательства, «сводный» текст (сорок одна страница, набранная крупными знаками) остался все-таки неполным: отсутствует начало произведения (вся первая глава) и нет куска в середине (вторая *цзюань*, конец седьмой и начало восьмой глав) — не хватает приблизительно девятисот иероглифов, т. е. около трех страниц современного текста<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> Исследование, с. 136. В библиотеках СССР этот текст не обнаружен.

<sup>10</sup> *Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа* (Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги). Шанхай. (Подробнее об этом издании см. Хэ Янлу. Некоторые соображения относительно нового издания «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги»).

<sup>11</sup> Там же, с. 1.

<sup>12</sup> См., например, там же, с. 40. Следует отметить, что при изданиях обнаруженных в XX в. текстов старинных сочинений, таких, например, как *пинхуа*, *шихуа*, издательство *Гудянь вэньсюе чубаньшэ* проделало колоссальную работу. Тексты были выверены, уточнены, размечены современной пунктуацией. Однако в них все-таки остались неточности и ошибки, которые постепенно, по мере их изучения, обнаруживаются. Так, при исследовании «Пинхуа по истории Пяти династий» благодаря выявлению исторических источников повествования удалось восстановить часть лакун в тексте и уточнить некоторые сомнительные моменты пунктуации. См. «Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий» (*Синь бянь у дай ши пинхуа*). Пер., коммент., исслед. Л. К. Павловской (далее: Заново составленное пинхуа). Упомянутый выше спорный случай пунктуации в *шихуа* разобрал Г. Дадбридж.

<sup>13</sup> *Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа* (Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги). Пекин.

<sup>14</sup> По мнению Огава Канити (с. 60), они были утеряны уже при первоначальном печатании.

<sup>15</sup> Огава Канити, с. 60.

<sup>4</sup> Там же, с. 56—57; Ота Тацуо. Исследование «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (далее: Исследование), с. 135.

<sup>5</sup> Г. Дадбридж называет 1633 г. — см.: *Dudbridge G. The Hsiyü chi*, с. 25.

<sup>6</sup> Подробное описание ксилографов см.: Огава Канити, с. 58.

<sup>7</sup> Об имеющихся в настоящее время в Японии копиях сочинений и их местонахождении см. Огава Канити, с. 56—57; Ота Тацуо, Исследование, с. 135.

<sup>8</sup> В библиотеках Советского Союза этот текст обнаружить не удалось.

По содержанию тексты совпадают, хотя в них имеется большое количество разночтений<sup>16</sup>. Кроме разных названий произведения, в текстах, разделенных каждый на семнадцать глав (имеющих названия) и разбитых на три *цзюани*, различаются названия *цзюаней*: в *шихуа* они обозначены как *шан*, *чжун*, *ся*, в *цзи* — *ди*, *диэр*, *дисань*. В тексте *шихуа* в конце третьей *цзюани* имеется издательская помета: *Чжун ва цзы Чжан цзя инь* — «Напечатано домом Чжан в Чжун ва-цзы», которую Ван Говэй интерпретировал, как указывающую на книжную лавку Чжана в г. Линьбани (совр. Ханчжоу), столице Южной Сун, существовавшую там со времен Чунью (1241—1252) правления императора Ли-цзуна.

Уже японский монах, обнаруживший *шихуа*, отметил в своем послесловии ценность сочинения как старинного, забытого и неизвестного его современникам. Известие об уникальной находке, видимо, распространилось и вызвало определенный интерес среди отдельных любителей старины. И только после издания текстов в 1916 г. к ним обратились ученые, круг которых постепенно расширялся, и аспекты изучения произведения углублялись. Каковы же результаты исследований за шестьдесят с лишним лет, прошедших после знакомства ученого мира с произведением, повествующим о монахе Сюань-цзана?

Ван Говэй и Ло Чжэньюй в своих послесловиях к текстам, характеризуя произведение, поставили ряд существенных вопросов: о его жанре, времени создания и напечатания, о последовательности появления текстов. По их мнению, сочинение это было создано в период Сун (960—1279) и представляет собою раннюю версию *Си ю цзи* — будущего знаменитого романа У Чэньяня в ста главах «Путешествие на Запад»<sup>17</sup>. Дошедшие до нас тексты — издания южносунские, *шихуа* — середины XIII в., *цзи* — более позднее, конца правления династии Южной Сун. В 20—30-е годы нашего века о *шихуа*<sup>18</sup> писали такие известные китайские ученые, как Лу Синь<sup>19</sup>, Ху Ши<sup>20</sup>, Чжэн

<sup>16</sup> Полную таблицу разночтений см.: Нагасава Кикую, «Записки о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» и «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги».

<sup>17</sup> У Чэньянь. Путешествие на Запад.

<sup>18</sup> Для удобства изложения во всех случаях, не требующих специального анализа и сопоставления текстов, мы будем исследуемое сочинение именовать *шихуа*, следуя установившейся традиции. Г. Далбридж (с. 29), однако, ввел понятие «версия Кодзандзи», охватывающее оба текста произведения.

<sup>19</sup> Лу Синь. Краткая история китайской повествовательной прозы (далее: Краткая история); *он же*. Относительно «Записок о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» и другом (далее: Относительно записок); *он же*. Об изданиях «Шихуа о том, как танский Трипитака добыл священные книги» (далее: Об изданиях); *он же*. Историческая эволюция китайской художественной прозы (далее: Историческая эволюция).

<sup>20</sup> Ху Ши. Исследование «Путешествия на Запад» (далее: Исследование «Путешествия»), с. 72—78.

Чжэньдо<sup>21</sup>, Тань Чжэнби<sup>22</sup>, Чжао Цзиншэнь<sup>23</sup> и др. Были высказаны соображения о времени создания и напечатания произведения, о его роли и месте в истории китайской литературы, об отходе в изложении событий от исторических фактов, о происхождении образа царя обезьян<sup>24</sup> (впоследствии — Сунь Укун), главного помощника Трипитаки в его путешествии в Индию. Позднее, в 50-е — начале 60-х годов о *шихуа* тоже писали (главным образом в историях китайской литературы), но никаких новых вопросов и проблем поставлено практически не было; произведение рассматривалось, как правило, в качестве народного источника романа «Путешествие на Запад»<sup>25</sup>. Интересные материалы, касающиеся различных аспектов истории сюжета *шихуа*, можно найти и в работах, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад», а также путешествие Сюань-цзана<sup>26</sup>.

Большой и серьезный вклад в исследование *шихуа* внесли японские ученые. Токутоми (Итиро) Сохо<sup>27</sup>, Нагасава Кикую, Огава Канити, Ота Тацую<sup>28</sup>, Хирано Кенсё<sup>29</sup> и др.<sup>30</sup> уделили в своих работах много внимания времени создания сочинения и

<sup>21</sup> Чжэн Чжэньдо. Относительно места «Шихуа о том, как танский Трипитака добыл священные книги» среди сунских хуабэней; *он же*. Иллюстрированная история китайской литературы (далее: Иллюстрированная история), с. 559.

<sup>22</sup> Тань Чжэнби. История развития китайской повествовательной прозы (далее: История развития).

<sup>23</sup> Чжао Цзиншэнь. Новая история китайской литературы.

<sup>24</sup> В эти же годы вышла и статья Линь Пэйчжи «„Рамаяна“ и „Записки о Чэнь-сюньцзяне, потерявшем жену в горах Мэйлин“».

<sup>25</sup> Например, Чжунго сяошо шигао (Очерк истории китайской повествовательной прозы; далее: Очерк истории), с. 142, 234—240; Лю Дацзе. История развития китайской литературы (далее: История развития), с. 737—738; Чжунго взньсюе ши (История китайской литературы; далее: История), с. 902—904.

<sup>26</sup> Например: Кун Линцзин. Материалы по истории китайской повествовательной литературы (далее: Материалы), с. 64—81; Цзян Жуйцзао. Исследование повествовательной литературы с продолжением и дополнением (далее: Исследование), т. 2, с. 42—49; «Си ю цзи» *яньцзю луньвэнь цзи* (Сборник статей по изучению романа «Путешествие на Запад»); Чжу Се. Записки о путешествии на Запад Сюань-цзана.

<sup>27</sup> Токутоми Итиро. Заметки о вышедших [из моего хранилища] «Записках о том, как танский Трипитака добыл священные книги»; *он же*. Записки о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги.

<sup>28</sup> Ота Тацую. Исследование; *он же*. Исследование цитат из «Путешествия на Запад» в [корейском сочинении] «Пак тхонса с пояснениями на родном языке»; *он же*. Толкования; Ота Тацую, Торри Хисаясу. Толкования; Ота Тацую. Китайская литература разных эпох на разговорном языке (далее: Китайская литература).

<sup>29</sup> Хирано Кенсё. К проблеме исследования «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги».

<sup>30</sup> О китайских и японских работах, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад», в том числе и *шихуа*, см., например: Торри Хисаясу. Библиография статей, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад».

последовательности появления его текстов, происхождению некоторых персонажей и мотивов повествования, его языку, вопросам индийского и буддийского влияния на содержание и структуру произведения. Был выполнен и перевод *шихуа* на японский язык<sup>31</sup>.

На Западе одним из первых о *шихуа* написал известный чешский синолог Я. Прушек, исследовавший китайскую простонародную литературу, в том числе и вопрос о рассказчиках сутр и сунских религиозных повествований<sup>32</sup>. Позднее чешская китаистка З. Германова-Новотна исследовала язык *шихуа*<sup>33</sup>. Английский ученый Глен Дадбридж один из разделов своей блестящей монографии «Си-ю-цзи. Исследование предшественников китайского романа XVI в.» посвятил *шихуа* как самой ранней литературной обработке сюжета о паломничестве за священными книгами<sup>34</sup>; обращался к теме *шихуа* и голландский ученый В. Идема<sup>35</sup>.

В русском и советском востоковедении до сих пор отсутствуют исследования об этом интересном памятнике народной литературы. Правда, в некоторых работах последних лет, посвященных изучению таких жанров китайской литературы, как *хуабэнь*, *пинхуа*, роман, упоминается и *шихуа*<sup>36</sup>.

Несмотря на долгий и серьезный интерес к *шихуа*, некоторые аспекты этого памятника остались, как видно из вышеизложенного, или вне поля зрения исследователей, или спорными, или недостаточно изученными. Так, не определено место и роль *шихуа* в системе жанров простонародной повествовательной литературы, произведение не исследовано как беллетристическое, имеющее самостоятельное литературное значение, не проанализирована его структура и т. д. Поэтому, приступая к данной работе, автор видит свою задачу в том, чтобы, обобщив результаты предшествующих исследований, попытаться сделать на этой основе еще один шаг в изучении, понимании, интерпретации памятника, почти неизвестного в отечественном востоковедении.

<sup>31</sup> *Симура Рюдзи*. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги. Пер. и коммент. К сожалению, данная работа оказалась нам недоступной.

<sup>32</sup> *J. Průšek*. The Narrators of Buddhist Scriptures and Religious Tales in the Sung period (далее: The Narrators); *он же*. The Origins and the Authors of the hua-pen; *он же*. Researches, с. 403—410.

<sup>33</sup> *Z. Hermanova-Novotna*. An Attempt at Linguistic Analysis of the Text of Ta T'ang San-Tsang ch'ü ching shih-hua.

<sup>34</sup> *Dudbridge*, с. 11—44.

<sup>35</sup> *Idema W. L.* Some Remarks and Speculations Concerning P'ing-hua.

<sup>36</sup> См., например: *А. Н. Желоховцев*. Хуабэнь — городская повесть средневекового Китая (далее: Хуабэнь), с. 52, 73—75; *Рифтин Б. Л.* Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае, с. 60; *он же*. Организация повествования в народных книгах (пинхуа) (далее: Организация повествования); «Заново составленное пинхуа», с. 21.

## SUMMARY

*Shih-hua* about how Tripitaka during the reign of Great T'ang got the sacred books (*Ta T'ang San-tsang ch'ü ching shih-hua*, further described as *shih-hua*) is a monument of medieval popular Buddhist literature. It is translated into Russian for the first time (only the Japanese translation is known). The translation of the text is preceded by a study, where *shih-hua* considered to be "a sample of Buddhist popular narration".

The main points of the study are following: this work is the earliest preserved written version of a narration about the travel to India of the Buddhist monk San-tsang to get the books of the Buddhist canon (*ching*), it is the popular version of his biography. It falls under the category of *sho ching* ("retelling of the Buddhist canon"). It gives an idea of the different kinds of *sho ching* narration together with *pien-wên* and *chiang-ching-wên*.

This narration has two genre designations: *chi* and *shih-hua*. The influence of the written Buddhist tradition as well as the oral popular (folklore) tradition can be traced here. The first one is found in two works, included in the Buddhist canon: a biography of San-tsang (*Ta-ts'u-en-ssu San-tsang fa-shih chuan*), composed by Hui-li and Yen-tsung, and travel notes by San-tsang himself (*Ta T'ang hsi yü chi*). The influence of written sources can be seen in the composition, content and structure. Probably the genre designation «chi», which stresses the written character of the work and the authenticity of the events, are connected with written sources.

As to the other genre designation *shih-hua* the attention is directed to the artistic form: a combination of prose and verses and genre uniformity of *shih-verses*.

The volume of verses is great, they play a very active part in the narration. The plot is developed in the poetic parts of the narration as in prosaic ones. The significance and the place of verses underline a connection of *shih-hua* with the earlier genres of Buddhist narrations *pien-wên* and *chiang-ching-wên*.

The author of the study pays attention to the various aspects of the plot, identifies persons and places mentioned in *shih-hua*. Special attention is given to the heroes of the narration. Tripitaka is considered as verstile person, in his image both Buddhist and Confucian features are found.

The ape helps the monk and defends him in his journey. For the first time the image of a defending and helping ape appears in the *shih-hua* and it is apparently related with the Indian epos "Ramayana". The appearance of the ape in the plot gave it a literary character and made it popular.

*Shih-hua* appeared during the Sung period. It was probably created during the Northern Sung dynasty, the «capital» where Tripitaka returns from his journey is defined as the city of Pien-liang, contemporary k'ai-fêng; but the texts were published later during the Southern Sung.

*Shih-hua* is an early popular version of the well-known novel by Wu Cheng-en «The Travel to the West». It included most of the problems as well as the ideas and lines of the plot and composition of the future novel.